



18 días ante el espejo; el Distrito Sanitario de Lolodorf, Camerún. Otra visión de la cooperación.

“Bienvenidos al bosque húmedo de Camerún, donde gentes de aquí y de allá luchan todos los días por mejorar sus vidas y las condiciones en las que han de vivirla...”



Una exposición fotográfica basada en una idea de
Justo Manuel García López
para MedicusMundi Extremadura

**medicusmundi**
extremadura

Cooperación
Extremeña

El espacio físico

La inmensidad y belleza de la selva camerunesa nos ofrece un espacio físico abierto y denso. La naturaleza salvaje brinda, gratuitamente, un esplendor y una terapia natural, al alcance de todos. Es una fuente de salud. La ocupación de este espacio es sencilla. Al lado de pistas de tierra se sitúan las casas y las gentes. Y como fondo, el bosque repleto de árboles gigantes y vegetación exuberante.

L'espace physique : l'occupation du sol.

L'immensité et la beauté de la forêt camerounaise nous offrent un espace à la fois ouvert et dense. La nature sauvage nous offre gracieusement, un lieu plein de splendeur et une thérapie naturelle à la portée de tous. La forêt est une source de santé. L'occupation de cet espace est simple : D'une part les pistes en terre au bord desquelles se situent les maisons d'habitation et d'autre part, comme toile de fond, l'immense bois fait d'arbres géants et de végétation exubérante.



El bosque húmedo centro africano nos devuelve al origen

Magnitudes

La magnitud del entorno es tan impresionante que atraviesa los sentidos de cualquier ser, impregnándolos de equilibrio, paz y armonía. Nuestra forma de vida aquí, añora esas sensaciones, deseándolas. Su inmensidad nos estremece y nos invita a la serenidad y a la paz. El silencio que lo envuelve, sólo es roto por ruidos de animales que tranquilizan y relajan. Bien diferente del nuestro, que nos lleva a un estrés casi automáticamente y del que, en ocasiones, nos cuesta salir. ¿Será éste la consecuencia del progreso ?

L'espace physique : l'occupation du sol.

L'immensité et la beauté de la forêt camerounaise nous offrent un espace à la fois ouvert et dense. La nature sauvage nous offre gracieusement, un lieu plein de splendeur et une thérapie naturelle à la portée de tous. La forêt est une source de santé. L'occupation de cet espace est simple : D'une part les pistes en terre au bord desquelles se situent les maisons d'habitation et d'autre part, comme toile de fond, l'immense bois fait d'arbres géants et de végétation exubérante.



El patio del colegio de Ngovayang o la antesala de la selva

Es el recurso natural máspreciado. Los manantiales son cuidados como la prioridad más absoluta. Fuente de vida y de salud, es un elemento vital y de primera necesidad. Pocas veces nos acordamos que en otros países, las mujeres caminan diariamente varios kilómetros para conseguir un cubo de agua potable.

El agua será el petróleo del siglo XXI para Africa y Asia, que tendrán problemas graves de escasez. Europa también está llegando al límite de su capacidad de abastecimiento hídrico para mantener el gran consumo actual. Se considera que el agua que una persona necesita para las necesidades vitales y la higiene es de 30 metros cúbicos al año. Cada español consume 80, cada marroquí 30 y tan solo 13 un habitante de Camerún.

El agua

L'eau

Elle est la ressource naturelle la plus appréciée. L'entretien des points d'eau est la première des priorités. Source de vie et de santé, l'eau est un élément vital d'absolue nécessité. Très rarement nous nous souvenons que dans d'autres pays les femmes marchent plusieurs kilomètres chaque jour pour se procurer un seau d'eau plus ou moins potable.

L'eau deviendra le pétrole du siècle XXI pour l'Afrique et l'Asie qui connaîtront de graves problèmes de pénurie. De même, l'Europe, si elle persiste à maintenir sa consommation actuelle, atteindra bientôt les limites de sa capacité d'approvisionnement.

On évalue à 30 mètres cubes la quantité d'eau nécessaire à une personne pour subvenir à ses besoins alimentaires et hygiéniques. La moyenne en Espagne est de 80 litres par personne, au Maroc 30 litres et seulement 13 par habitant au Cameroun.

La cascada de Bikiliki parece brotar de los propios árboles

Economías

La explotación de la tierra es lo mismo allí y aquí. La diferencia está en la falta de medios que parece, nunca llegan y siempre se retrasan. La manera de trabajar esta tierra es común para todos. Sencillamente se trata de un instinto de supervivencia, que es el mismo tanto en el Norte como en el Sur. En muchos aspectos somos iguales. En otros somos diferentes. Ahí está la riqueza de la biodiversidad.

L'exploitation du sol

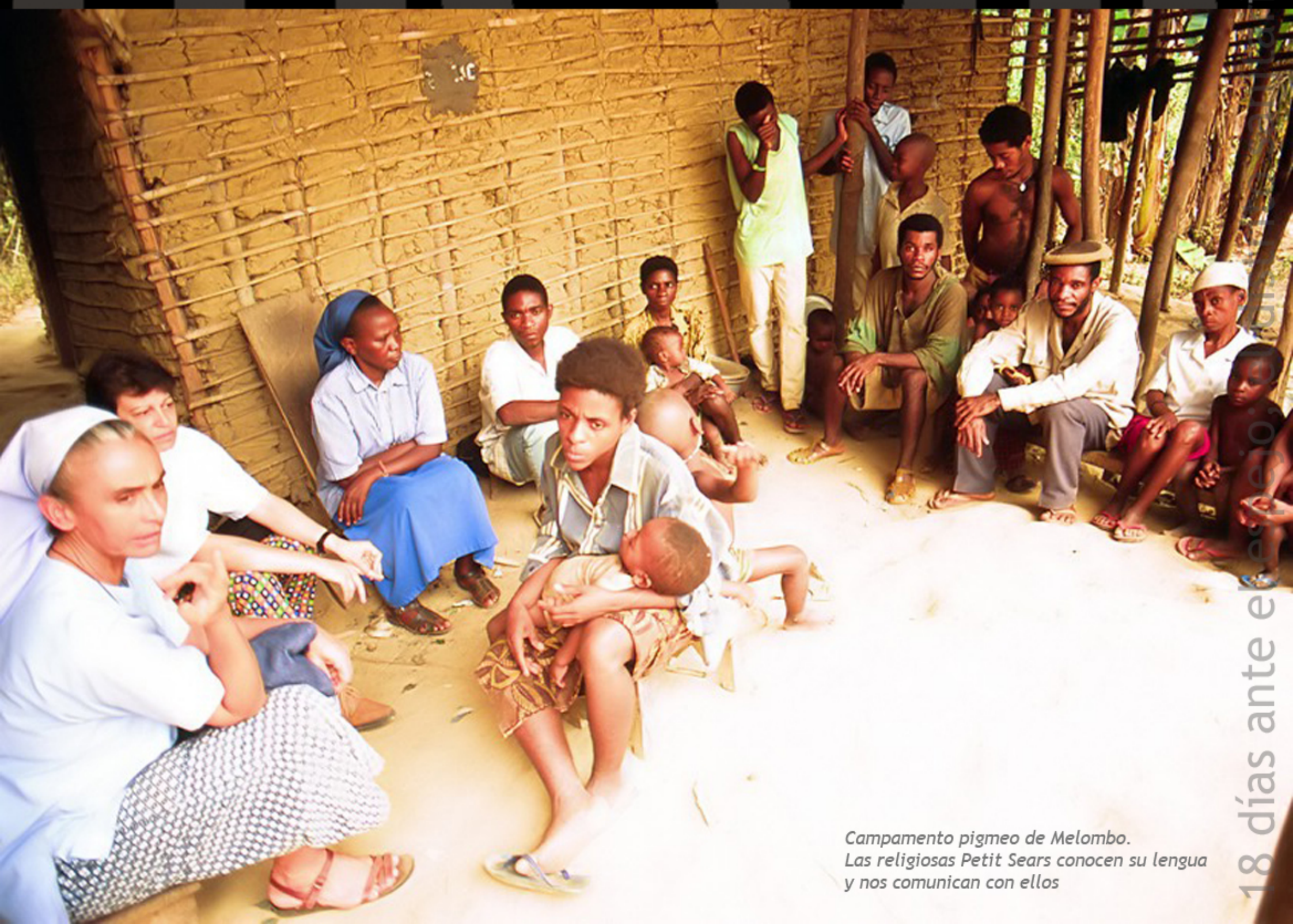
L'exploitation de la terre est une activité commune à tous les peuples du monde. Il s'agit d'un instinct de survie, tant au Nord comme au Sud. Des différences existent cependant dans les moyens, les instruments ou les techniques, utilisés par les uns et les autres. Nous nous ressemblons dans beaucoup d'aspects. Nous sommes différents dans bien d'autres. C'est la richesse de la « biodiversité »

Familias

Numerosas étnias conviven en el Distrito de Lolodorf, entre ellas los pigmeos. Minoritarios y originales en su modo de vida, el pueblo bagyeli, está constituido por hombres que son fundamentalmente cazadores. Agrupados en campamentos en medio de la selva, el sonido de su música nos introduce y nos transporta a otros espacios, al mundo de los espíritus. Su medicina tradicional nos enseña que curar el cuerpo físico del hombre, no consiste sólo en mejorar los síntomas externos, sino en buscar las causas internas y espirituales de la enfermedad.

Les familles

De nombreuses ethnies cohabitent dans le District de Lolodorf, dont les pygmées parmi elles. Ce peuple dit « bagyeli », minoritaire et très distinct dans son mode de vie, est composé de familles nomades vivant essentiellement de la chasse et de la cueillette. Groupés en petits campements en pleine forêt, les sons de leur musique nous introduisent et transportent vers d'autres lieux, ceux du monde des esprits. Leur médecine traditionnelle, extrêmement riche, nous apprend que pour soigner le corps de l'homme il ne suffit pas d'améliorer les symptômes extérieurs, mais qu'il faut aussi chercher les causes internes et spirituelles qui sont à la base de la maladie.



*Campamento pigmeo de Melombo.
Las religiosas Petit Sears conocen su lengua
y nos comunican con ellos*

Ámbito doméstico

El hogar, prácticamente al aire libre, está abierto a los elementos presentes en la naturaleza. Las piedras, la leña y el fuego, son la base para cocinar lo que da la tierra en cada momento y a su tiempo. La comida es sana y se elabora con paciencia, tranquilamente, sin prisa. Cuando la ingerimos, su asimilación parece estar favorecida por esta falta de estrés, ausente completamente en su elaboración previa.

Le milieu domestique

Le foyer, pratiquement situé à l'aire libre, bénéficie des éléments présents dans la nature. Ainsi, les pierres, le bois et le feu, servent à la cuisson des aliments que donne la terre chaque jour de chaque saison. Il s'agit d'une nourriture saine qui se prépare avec patience, tranquillement, sans être pressé. Au moment de la manger, son assimilation semble être favorisée par cette absence de stress au moment de son élaboration.



Cocinando pollo en Nkoampoer

Afectividad

La ternura y sensibilidad están unidas íntimamente al tacto y a las expresiones más delicadas. Sus gestos comunican y comparten con nosotros un lenguaje que entra por la vista y por los poros de la piel.

L'affection

La tendresse et la sensibilité se trouvent intimement unies au toucher et aux expressions les plus délicates. Avec leurs gestes nous communiquent et partagent un langage qui entre par la vue et par les pores de notre peau.

Si es por él, valdará la pena la espera en el centro de salud

Ocio infantil

Para nosotros estas tareas, realizadas con normalidad por los niños y niñas al volver de la escuela, están consideradas como explotación infantil. Para ellos no es así. Forma parte de su quehacer diario. No es un conflicto. Está aceptado como una parte de la ocupación de su tiempo libre.

8

Le passe-temps des enfants

Les tâches, réalisées par les enfants au retour de l'école, pourraient être considérées par nous, comme une sorte d'exploitation infantile... Pour eux il n'est pas du tout ainsi. Elles font partie de leur activité journalière. Il n'y a aucun conflit. Ces tâches sont acceptées comme faisant partie intégrante des activités de leur temps libre.

medios



Prioridades

La búsqueda de la comida diariamente, es una necesidad prioritaria. La pesca es un buen momento para divertirse, trabajar y compartir los alimentos con los amigos. No hay ningún tipo de agobio en acercarse al río y esperar a coger algo. Siempre será una fiesta.

La priorité

La première des priorités est la recherche de la nourriture journalière. La pêche est, en même temps, un bon moment pour s'amuser, pour travailler et pour partager les aliments avec les amis. Tandis que l'on marche calmement vers le fleuve et que l'on attend tranquillement attraper quelque chose, il n'y a pas de place pour l'angoisse. C'est tout simplement une fête.



*Internado para niños pigmeos en Bipindi.
Es un privilegio contar con un pozo y
una bomba que suministre agua*

Creatividad

La imaginación y el ingenio están presentes en la fábrica de juguetes improvisada, y con resultados finales excelentes, bien realizados. La factura impecable: se han utilizado materiales naturales y otros de reciclaje. No se ha contaminado el medio ambiente. No se necesitan pilas para ponerlo en marcha, ni ninguna otra clase de energía. El juego no será violento, ni competitivo.

La créativité

L'imagination et l'ingéniosité sont présents dans la fabrication artisanale de jouets par les enfants, avec excellents résultats. La gestion est impeccable : utilisation de matériaux naturels ou de recyclage, donc pas de contamination du milieu ni besoin de piles pour les faire marcher, ni n'importe quelle autre sorte d'énergie. Les jeux ne seront ni violents ni compétitifs.



Percusión en la escuela de Ngovayang

Educación

No hay medios demasiado sofisticados en el aula ni nada que pueda alterar la paz. Se respira buen ambiente. Se comparte, en vez de competir. Tampoco se trata de ser los primeros. Se aprende con lo que hay. Nuestros medios muchas veces están dejando de lado otros valores. Debemos trabajar con ahínco para hacer compatibles los ordenadores y los valores. La técnica no supe la dimensión espiritual del hombre.

Le milieu éducatif

Dans la salle de cours, il n'y a pas de moyens sophistiqués ni rien qui puisse altérer la paix. On respire la bonne ambiance. Il s'agit d'un partage plutôt que d'une compétition. Ici personne ne cherche à devenir le premier. On apprend avec ce qu'on a. Les moyens sophistiqués laissent parfois à côté d'autres sortes de valeurs. Il faut s'acharner à rendre compatibles les « ordinateurs » et les valeurs. La technique ne pourra jamais remplacer la dimension spirituelle de l'homme.

Esta mañana hay ensayos para la actuación en Ngovayang

Comercio justo

Una de las causas del subdesarrollo son las barreras que los países del Norte ponen a las exportaciones de los más pobres. Cuando éstos llevan sus productos y quieren acceder a los mercados de los ricos, les cuesta 100.000 millones de dólares anuales, el doble de lo que reciben como ayuda.

El Comercio Justo va más allá de la venta. Su razón de ser está en la promoción de un estilo de vida en el que la persona es lo más importante. Los principios básicos son:

- o Condiciones laborales y salario digno y justo para los trabajadores y trabajadoras
- o Igualdad entre hombres y mujeres
- o Inversión de los beneficios en el desarrollo de la comunidad
- o Producción respetuosa con el medio
- o Funcionamiento democrático del grupo productor
- o Productos de calidad.

Le commerce juste

L'une des causes principales du sous-développement sont les barrières que les pays du Nord dressent devant des produits venant des pays pauvres. La valeur du manque à gagner par ces derniers à cause du protectionnisme appliqué à leurs propres marchés par les pays riches, on l'estime à 100.000 millions de \$US par an, soit le double du montant de l'aide mondiale au développement..



Niños pigmeos recolectando en el palmeral

Medicina preventiva

La expresión « más vale prevenir que curar » adquiere mucho más sentido en Lolodorf. Allí evitamos muertes al vacunar. Evitamos muertes potabilizando el agua. Evitamos muertes participando en la lucha contra el Sida... Allí más que en ningún otro sitio la prevención es una prioridad, por encima de otras acciones. Y la participación de la comunidad en esta tarea, es tan fundamental como importante. Si no existe un convencimiento de esta participación, será muy difícil, sino imposible, mejorar las condiciones de vida que repercutirán positivamente en su salud.

La médecine préventive

La maxime « mieux vaut prévenir que guérir » trouve tout son sens à Lolodorf. Dans cette région la vaccination évite effectivement beaucoup de décès. Des morts peuvent être évités en rendant l'eau potable ou en participant à la lutte contre le SIDA... Ici plus qu'ailleurs, la prévention est une priorité. Dans ce contexte, la participation de la communauté devient aussi fondamentale qu'inéluctable. Sans une ferme conviction de la nécessité de cette participation, l'amélioration des conditions de vie et de santé des populations est très difficile, voir impossible.



Modus cooperandi

El « modus cooperandi » que proponemos es la búsqueda de los problemas y las soluciones con la comunidad local. Con ellos y por ellos, nuestro trabajo en la oficina adquiere un sentido y tiene un norte: mirar y contar con el SUR. Profesionales, voluntarios y socios, se unen para hacer realidad los programas y que la ayuda no falte. Nuestro lema: la salud es un derecho de todos.

Notre système de coopération

Le « modus cooperandi » que nous proposons, cherche à définir les problèmes et à trouver les solutions avec la communauté locale. Avec elle et pour elle, notre coopération acquiert un sens positif et trouve son vrai Nord : « Etre à l'écoute du Sud. Professionnels, volontaires et associés, travaillent en équipe afin que les programmes d'aide technique et financière deviennent une réalité. Notre devise : LA SANTÉ EST UN DROIT POUR TOUS.



El diálogo es la base para prosperar mutuamente

Medicamentos esenciales

No se trata de enviar lo que nos sobra aquí. Consiste en que el acceso a los medicamentos sea racional y asequible para la población. Las donaciones sin criterio, son una fuente de problemas y no solucionan el verdadero problema de la distribución de los medicamentos. En muchas ocasiones lo que donamos no tiene sentido, ni la comunidad lo ha pedido. Se trata más bien de descargar nuestra conciencia, sin preguntarnos si es necesario el envío. Las verdaderas necesidades van por otro camino : enfermedades como el paludismo, no necesita vitaminas. La tuberculosis no necesita los medicamentos que bajan el nivel de colesterol en sangre. ¡El SIDA requiere un tratamiento ya!

Les médicaments essentiels

Il ne s'agit pas d'envoyer ce que nous avons en trop. Il s'agit par contre de faire en sorte que l'accès aux médicaments soit rationnel et à la portée de toute la population. Les donations sans critère sont une source de problèmes et ne peuvent résoudre le grave problème de la distribution des médicaments.

Très souvent ce genre de dons n'a aucun sens, car il ne répond pas aux besoins réels des populations. On se donne bonne conscience sans se poser les vraies questions. Les vrais problèmes sont ailleurs: Une maladie comme le paludisme n'a pas besoin de vitamines pour être soignée ; pour lutter contre la tuberculose on n'a pas besoin de médicaments qui font descendre le niveau de cholestérol; le SIDA a besoin d'un traitement spécifique, dès maintenant!



Para evitar despilfarros, se cuentan una a una las pastillas de cada tratamiento

Medios técnicos sanitarios

No tenemos ningún derecho a quejarnos. Diagnosticar es un arte. Los medios facilitan un mejor diagnóstico y podemos intervenir antes, para conocer las causas de las enfermedades. Ayudar al equipamiento mínimo necesario, es imprescindible para poder realizar el trabajo diario en mejores condiciones. Y aunque el personal local se adapta bien a lo poco que tiene, y procura ejercer bien sus funciones, es de justicia disponer de lo mínimo indispensable para desempeñar las tareas cotidianas.

Les moyens techniques

En Europe nous n'avons pas le droit de nous plaindre. Faire un diagnostic est un art. , mais les moyens techniques pour identifier les causes de maladie, nous permettent d'intervenir plus rapidement et plus sûrement.

Les thérapeutes de Lolodorf n'ont pas cette facilité. Pour cette raison l'aide à l'équipement des formations sanitaires est absolument nécessaire pour la bonne exécution de leur travail. Bien que ce personnel ait une grande capacité pour s'adapter à la pénurie de moyens, il est de justice qu'il puisse disposer d'un minimum d'équipement moderne pour réaliser leur travail quotidien dans de meilleures conditions.



Material de esterilización en el área quirúrgica de Ngovayang

Formación

Entendida como prioridad de prioridades y motor del desarrollo. Todas las inversiones que se realicen en este campo repercutirán en un futuro mejor para la comunidad. La elección acertada de los líderes locales y la ayuda exterior para llevarla a término, son imprescindibles para la culminación de este programa.

En nuestro medio, la preparación de profesionales que desean compartir sus conocimientos y su saber, en medio de otras culturas, supone despertar conciencias, abrir mentes y eliminar arrogancias y prepotencias. Estamos acostumbrados a pensar que vamos a ayudarles, sin reflexionar que podemos ser ayudados. Es tan normal que nos consideremos superiores y mejor preparados, que olvidamos que necesitamos unos de otros, y sobre todo que nuestro modo de ver las cosas no es lo que pueden ver los otros.

La formation

Elle est comprise comme la priorité des priorités et le moteur du développement. Tout investissement réalisé dans ce domaine entraînera une amélioration pour l'ensemble de la communauté. Le bon choix des leaders et des animateurs locaux ainsi que l'aide venant de l'extérieur, sont des conditions essentielles pour la réussite du programme.

Dans notre milieu, la préparation de professionnels désirant utiliser leurs connaissances et leur savoir-faire dans d'autres horizons culturels, comporte un réveil des consciences et une ouverture des mentalités afin d'éliminer des attitudes arrogantes et des sentiments de supériorité éventuels. D'habitude, nous souhaitons aider les autres sans réfléchir sur ce que les autres vont nous donner. Nous croyons être mieux préparés mais nous oublions que sans les autres nous pouvons rien faire. Il nous est surtout difficile reconnaître que notre façon de voir les choses n'est pas toujours celle des autres.

Momento de la formación de los delegados locales de salud



Desde Camerún: Charles Nsangou, Médico Jefe del Distrito de Lolodorf y equipo de formadores. delegados de Salud y de Gestión de Nkoampoer. Equipo del Hospital de Ngvayang. Asociación de mujeres Shuala-Kwali. Comunidades de Mvile y Mougue. Petit Sears de Jesús y campamento Bagyeli de Melombo. Pepa Font Solá, Isabel Acosta Márquez y Xavier Planell García cooperantes de Medicus Mundi Extremadura. M^a Antonia Cortadellas, animadora de la Formación del equipo del distrito y comité de salud de Nkoampoer. Bartolomé Amat, animador de la Formación del equipo del distrito y del comité de gestión de Nkoampoer y Creador del Fondo de Promoción Sanitaria y de Solidaridad del Distrito de Lolodorf.

Desde aquí: M^a Carmen Campos Prieto de Medicus Mundi Extremadura y miembros de su Junta Directiva. A Rosa, Alvaro y Jaime, familia de Justo Manuel García. A Ana, Paula y Luis, familia de Raúl Aguado. A Dioni e Irene por su asesoramiento gráfico. A Peri por el material fotográfico. Farmacia de Guillermo J. Mera Cerrato. Laboratorio del Hospital de Don Benito-Villanueva de la Serena. Alumnos del tercer curso de Medicina Tropical de la Facultad de Medicina de la Uex. Instituto de Secundario Antonio de Nebrija de Zalamea de la Serena. Instituto de Secundario San José de Villanueva de la Serena, al pueblo de Magacela y a Petri y las fruterías Frumita.

Gracias



Merci

Au Cameroun : Charles Nsangou, médecin-chef du District de Lolodorf. Les membres de l'équipe de formateurs du District. Les membres des Comités de Santé et de Gestion de l'Aire de Nkoampoer. Les membres de l'Equipe sanitaire de l'Hôpital de Ngvayang. Les membres de l'Association de femmes « Shuala-Kwali ». » Les habitants des villages de Mvile et Mougue. La communauté des Petites Sœurs de Jésus de Ngvayang. Les habitants du campement bagyeli de Melombo. Les membres de l'équipe permanente de Medicus Mundi Extremadura à Lolodorf, Pepa Font Solá, Isabel Acosta Márquez et Xavier Planell García. Tònia Cortadellas Angel, expert en Santé Communautaire et Formation sanitaire, chargée du programme de formation des Formateurs du District de Santé de Lolodorf. Bartolomé Amat Armengol, expert en Coopération et Formation d'adultes, chargé de la mise en œuvre du Fonds de Solidarité et de Promotion Sanitaire dans le District de Lolodorf.

18 DÍAS ANTE EL ESPEJO

Idea original de: Justo Manuel García López, voluntario y colaborador de Medicus Mundi Extremadura

Textos : María Victoria López Blázquez, directora de proyectos de Medicus Mundi Extremadura

Traducción al francés : Bartolomé Amat, Tonia Cortadellas y Sara Amat Cortadellas

Corrección de textos : Raúl Aguado, miembro del Comité de Educación para el Desarrollo del Consejo Asesor de Cooperación de la Junta de Extremadura y Presidente de Medicus Mundi España

18 JOURS EN FACE DU MIRROIR

Idée originale de: Justo Manuel García López, volontaire et collaborateur de Medicus Mundi Extremadura.

Textes: Maria Victoria López Blázquez, Directrice de Medicus Mundi Extremadura

Traduction au français: Bartolomé Amat, Tònia Cortadellas et Sara Amat Cortadellas

Correction des textes: Raul Aguado García, membre du Comité d'Education pour le Développement du Conseil Asses-seur de Coopération de la Junta de Extremadura, président de Medicus Mundi Espagne.